



CRLA Referral List: Engaged Interpreting Graduates

The interpreters on this list completed the CRLA Engaged Interpreting Training. The training includes passing a linguistic proficiency assessment, participating in 50 hours of training, and passing a final exam. The CRLA Engaged Training includes language justice principles, the interpreter role, interpreter ethics, healing-centered interpreting, and skills in consecutive and simultaneous interpreting and sight translation. Please contact the interpreters directly to inquire about their interest and availability to provide interpreting services.

Please note that the CRLA Engaged Interpreting Training focuses on spoken language interpreting, not written translation. CRLA has not assessed the written translation skills of the interpreters on this list. For translation services, we recommend that you contact [CommGap](#), [Farsi Connect](#), or [Partners in Language Access](#).

For questions about this list, please contact auiasz@crla.org or cmartinez@crla.org.

Language & Area of Residence	Name	Email Address	Phone	Training Year	Linguistic Variant	Interpreter Certifications
ARABIC						
Kern County, CA	Yosra Ali	yosra.ali01@gmail.com	661-302-8474	2020	Yemen	
CHATINO						
Monterey County, CA	Maximiliano Mejia	maximo121066@gmail.com	831-594-4385	2021	Santa Cruz Zenzontepec, Oaxaca, México	
Oaxaca, Mexico, CA	Estela Ruiz Martínez	onsa.tela_live@hotmail.com	52-954-151-3480	2021	Santa Cruz Zenzontepec, Oaxaca, México	
CHINANTECO						
Oaxaca, México	Italy Miguel Reyes	italymiguelreyes@gmail.com	52-951-582-5949	2022	San Felipe Usila, Oaxaca, México	
Oaxaca, México	Zuleyma Jovita Uriarte Isidro	suleyma0399@gmail.com	52-287-147-1480	2022	San Felipe Usila, Oaxaca, México	

Updated: 1/31/23



Language & Area of Residence	Name	Email Address	Phone	Training Year	Linguistic Variant	Interpreter Certifications
DARI						
Alameda County, CA	Jamila Mohammed	jamila@ebac.org	510-410-4272	2021	Afghanistan	
Alameda County, CA	Nasreen Safi	nasreensafi@yahoo.com	925-209-0037	2021	Afghanistan	
Contra Costa County, CA	Marja Ali Karzai	karzai.marja@gmail.com	1-510-672-4165	2022	Afghanistan	
Contra Costa County, CA	Weeda Sajid	weedasajid7@gmail.com	1-925-445-7750	2022	Afghanistan	
HMONG						
Merced County, CA	Kia King	mrskiaking@gmail.com		2021		
Merced County, CA	Tsia Xiong	tsia_xiong@yahoo.com	209-261-2358	2019		
Yuba County, CA	Seemong Yang	yaj_simon@yahoo.com	530-813-4695	2019		
KOREAN						
Los Angeles County, CA	Lolly Lim	limlolly@gmail.com	323-807-7488	2021		
Los Angeles County, CA	Nare Park	esthernarepark@gmail.com	626-672-8555	2021		
MANDARIN						
Alameda County, CA	Amy Lin	al012492@gmail.com		2021		
Alameda County, CA	Chan Huang	chanhuang2016@gmail.com	510-603-8078	2021		
Yolo County, CA	Mei Yan Lin	mli@dusd.net	530-574-6282	2021		

Updated: 1/31/23



Language & Area of Residence	Name	Email Address	Phone	Training Year	Linguistic Variant	Interpreter Certifications
MIXTECO						
Fresno County, CA	Alma Herrera	herreraalmamia@gmail.com	559-473-3835	2021	Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca, México	
Fresno County, CA	Margarita Trinidad Sánchez	marceja89@gmail.com	559-558-2103	2019	San Juan Mixtepec, Oaxaca, México	
Fresno County, CA	Yessenia Herrera León	herrerayesenia85@yahoo.com	559-389-8035	2019	Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca, México	
Guerrero, México	Fernanda Lorenzo Ortiz	fer_22_02_91@hotmail.com	52-757-100-2646	2021	Cuatipan, Municipio de Atlamajalcingo del Monte, Guerrero, México	
Guerrero, México	Leovigildo Salazar Librado	leolisa27@gmail.com	52-747-399-1850	2021	Cuatipan, Municipio de Atlamajalcingo del Monte, Guerrero, México	
Guerrero, México	Delfina Gálvez Solano	galvezdelfina75@gmail.com	52-757-100-2078	2021	Metlatonoc, Guerrero, México	

Updated: 1/31/23



Language & Area of Residence	Name	Email Address	Phone	Training Year	Linguistic Variant	Interpreter Certifications
Kern County, CA	Zenaida Ramírez	chikamixteca123@gmail.com	661-910-8243	2020	San Juan Mixtepec, Oaxaca, México	
Madera County, CA	Edith Rojas Paz	erojas@centrobinacional.org	559-514-7135	2021	San Juan Mixtepec, Oaxaca, México	
Madera County, CA	Rosalina Ruiz Altamirano	rositaruiz78@gmail.com	559-645-8559	2021	San Sebastián de Monte, Oaxaca, México	
Madera County, CA	Florichel Martínez Sánchez		559-363-0608	2019	San Juan Mixtepec, Oaxaca, México	
Monterey County, CA	Maricela Ramírez Rivera	jhemy625@gmail.com / maricelar@centrobinacional.org	1-805-824-4340	2022	San Martín Peras, Oaxaca, México	
Monterey County, CA	Paola Gómez	gomez.pimentel@yahoo.com	805-407-0612	2021	San Martin Peras, Oaxaca, México	
Oaxaca, México	Ithai García López	flavioreginaldov@gmail.com	52-951-178-0787	2021	Santa María Yucuhuiti, Tlaxiaco, Oaxaca, México	
Oaxaca, México	Flavio Reginaldo Vásquez López	ithai_garcia91@hotmail.com	52-951-469-5160	2021	Santa María Yucuhuiti, Tlaxiaco, Oaxaca, México	

Updated: 1/31/23



Language & Area of Residence	Name	Email Address	Phone	Training Year	Linguistic Variant	Interpreter Certifications
Santa Barbara County, CA	Abigail Hernández Bautista	abih95b@gmail.com	1-805-623-6223	2022	San Juan Mixtepec, Oaxaca, México	
Santa Barbara County, CA	Benito Camarillo	benitocamarillo19@gmail.com	805-357-8129	2022	San Juan Piñas, Oaxaca, México	
Santa Barbara County, CA	José Luis Mendoza	jose.mendoza@mixteco.org	1-805-878-7940	2022	San Martín Peras, Oaxaca, México	
Santa Barbara County, CA	Mariela González	garciamarielagonzalez@gmail.com	805-266-4606	2021	Metlatonoc, Guerrero, México	
Santa Barbara County, CA	Olga Santos	olgagomez04@yahoo.com	805-345-5875	2021	San Juan Mixtepec, Oaxaca, México	
Santa Barbara County, CA	Salustia Ávila	salustiaavila@gmail.com	1-805-314-7034	2022	San Agustín Atenango, Silacayoapan, Oaxaca, México	
Ventura County, CA	Ángela Hernández López	tanoyangela@gmail.com	1-805-407-0728	2022	San Martín Peras, Oaxaca, México	
Ventura County, CA	Esther Espinoza Salvador	espinozaesther027@gmail.com	1-805-396-8776	2022	San Martín Peras, Oaxaca, México	



Language & Area of Residence	Name	Email Address	Phone	Training Year	Linguistic Variant	Interpreter Certifications
Ventura County, CA	Fernando Hernández	fj.hernandez805@gmail.com	1-805-263-8516	2022	San Martín Peras, Oaxaca, México	
Ventura County, CA	Flor López	florvega.2@gmail.com	1-805-253-5318	2022	Unión De Cárdenas, Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca, México	
Ventura County, CA	Leonides Aguilar Morales	leonidesaguilar1801@gmail.com	1-805-793-2494	2022	San Martín Peras, Oaxaca, México	
Ventura County, CA	Honorina Carrasco	honorinacarrasco6@gmail.com	1-805-407-0215	2022	Santa María Asunción, Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca, México	
Ventura County, CA	Patricia (Patty) Mendoza	pattymendoza552@gmail.com	1-805-396-3485	2022	San Martín Duraznos, San Sebastián Tecomaxtlahuaca, Oaxaca, México	
PASHTO						
Alameda County, CA	Nasreen Safi	nasreensafi@yahoo.com	925-209-0037	2021	Afghanistan	

Updated: 1/31/23



Language & Area of Residence	Name	Email Address	Phone	Training Year	Linguistic Variant	Interpreter Certifications
PORTUGUESE						
Alameda County, CA	Luciana Lage	luciana@streetsmartbrazil.com	415-573-8180	2021	Brazil	
Contra Costa County, CA	Ana Paula McIntyre	anamcintyre10@gmail.com		2021	Brazil	
Riverside County, CA	Fernando David Márquez Duarte	fmarq014@ucr.edu	52-686-268-1966	2022	Brazil	
PUNJABI						
Alameda County, CA	Mandeep Randhawa	mrandhawa2022@gmail.com	1-778-878-1300	2022		
Fresno County, CA	Parminder Grewal	grewalpammie@yahoo.com	559-230-9347	2019		Healthcare
Fresno County, CA	Rajinder Kumar	rk.aususa@gmail.com	559-319-3517	2021		
Kern County, CA	Paramjit Kaur	paramkaur81@yahoo.com	661-246-8687	2020		
Kern County, CA	Ravinder Dhillon	kim3usa@gmail.com	661-421-4013	2020		
Sacramento County, CA	Rajesh Bala Sharma	rbalasharma@yahoo.com	916-769-2090	2019		
San Joaquin County, CA	Jasmeen Bajwa	bajwa.sabi@gmail.com	1-209-610-4116	2022		
Sutter County, CA	Gurleen Bassi	gkbassi@ucdavis.edu	530-813-1441	2019		
Yuba County, CA	Gurpreet Kaur	kulargk@gmail.com	530-565-9468	2019		
P'UREPECHA						
Riverside County, CA	Alma Felipe	almafelipe89@gmail.com		2021	Cherán, Michoacán, México	



Language & Area of Residence	Name	Email Address	Phone	Training Year	Linguistic Variant	Interpreter Certifications
Quiroga, Michoacán, México	Mari Carmen Valentín Cardón	valentin.maricarmen@gmail.com	52-443-390-8390	2022	Quiroga, Michoacán, México	
SPANISH						
Alameda County, CA	Keila Lugo-Rañal	kemilura@gmail.com	787-298-7088	2021		
Butte County, CA	Rachel Goldstein	r_goldstein@rocketmail.com		2021		
Fresno County, CA	Virginia Adán-Lifante	vadan-lifante@ucmerced.edu	559-513-3383	2019		
Fresno County, CA	Adela González	adelapgonz@yahoo.com	831-920-8477	2021		
Kern County, CA	Jovana Espinoza	jespinoza49@csub.edu	661-381-5121	2019		
Kern County, CA	Margoth Alvarenga	margoth.alvarenga03@gmail.com	661-748-5436	2019		
Merced County, CA	Arlette Flores	arletteivonne121224@gmail.com	209-230-4128	2021		
Merced County, CA	Cristian Santos Santos	csantos@unitedwaymerced.org	1-559-613-7434	2022		
Merced County, CA	Hugo Alberto López Chavolla	hlopez22@ucmerced.edu	1-661-346-2029	2022		
Merced County, CA	Lorena Padilla	lorpa27@yahoo.com		2021		
Monterey County, CA	Jocelyn Martínez	jocelynivette09@gmail.com	831-240-7242	2021		Healthcare
Riverside County, CA	Erika Andrade Méndez	eandradem.91@gmail.com	1-760-984-7946	2022		
Riverside County, CA	Fernando David Márquez Duarte	fmarg014@ucr.edu	52-686-268-1966	2022		
Sacramento County, CA	Eva Ponce	ms.evaponce@gmail.com	530-219-0018	2021		Healthcare
Sacramento County, CA	Isela Bravo	isela.bravof@gmail.com	707-315-9599	2021		
San Joaquin County, CA	Claramaria Granados	claramariag@yahoo.com	1-650-483-9030	2022		

Updated: 1/31/23



Language & Area of Residence	Name	Email Address	Phone	Training Year	Linguistic Variant	Interpreter Certifications
Santa Barbara County, CA	Argelia Pérez-Servin	argeliacheca@yahoo.com	1-805-868-8415	2022		
Santa Barbara County, CA	Miguel Ángel Pérez	angel.perez@utr.edu.mx	1-805-264-2963	2022		
San Luis Obispo County, CA	Ana Michel Jaramillo	ana.michel2@gmail.com	805-440-8559	2021		
Santa Cruz County, CA	Verónica Ruiz	veronicarp831@gmail.com		2021		
Solano County, CA	Hernán Laffitte	hernan.laffitte@gmail.com	650-669-9137	2019		Court & Healthcare
Sonoma County, CA	Javier Francisco Torres	sanpedro43051@gmail.com	707-324-9271	2021		
Sonoma County, CA	Manuel González	caifan188@gmail.com	707-480-4022	2021		
Sonoma County, CA	Mireya Rentería	mrveya05@gmail.com	1-415-342-5803	2022		
Sonoma County, CA	Zoë Dutka	vidaclarita@gmail.com	341-333-8811	2021		
Stanislaus County, CA	Brenda Reynoso García	breynosog@outlook.com / reynosob14@gmail.com	1-209-342-8204	2022		
Stanislaus County, CA	Cristina Vallejo Cruz	cvcmylanguage@gmail.com	209-214-0396	2021		
Stanislaus County, CA	Estéfani Robles Leyva	Roblesleyva01@gmail.com	209-447-8464	2021		
Sutter County, CA	Lulú Vaca	lulu05@att.net	530-701-6260	2021		
Sutter County, CA	Sandra Ruelas	sandra.ruelas@att.net	530-870-0121	2021		
Tulare County, CA	Angela Castellanos	aangelacastellanos@gmail.com	323-455-6021	2020		
Ventura County, CA	Cristina Camero	interpretationsbycristina@live.com	1-805-279-9676	2022		Healthcare
Ventura County, CA	Daniela Cortez	cortez.j.daniela@gmail.com	1-805-509-0553	2022		



Language & Area of Residence	Name	Email Address	Phone	Training Year	Linguistic Variant	Interpreter Certifications
TLAPANECO / Me'phaa						
Guerrero México	Saúl Zeferino Mejía	mejiazeferino@hotmail.com	52-747-121-5133	2022	Municipio de Acatepec, Guerrero, México	
TRIQUI						
Monterey County, CA	Adelaida Alvarez	adelaalvarez547@gmail.com	831-737-4302	2021	San Juan Copala, Oaxaca, México	
Monterey County, CA	Carlos de Jesús Reyes	cd9461972@gmail.com	831-233-0813	2021	San Juan Copala, Oaxaca, México	
VIETNAMESE						
Windsor, Ontario, Canada	Tam Marion	tamks10@gmail.com	1-519-560-7218	2022		
ZAPOTECO						
Fresno County, CA	Margarita Santiago Vásquez	margaritasantiago@centrobinacional.org	559-645-8011	2019	Coatecas Altas, Oaxaca, México	